

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2007-2008

5 SEPTEMBER 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Helsinki op 9 september 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds en de Republiek Korea, anderzijds	15
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

5 SEPTEMBRE 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Helsinki le 9 septembre 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part	15
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene beschouwingen

De definitie, de ontwikkeling en de validatie in orbit van het navigatiesysteem GALILEO vormden de eerste fases van een groots opgezet programma bestemd om Europa onafhankelijk te maken op het vlak van satellietnavigatie- en plaatsbepalingstechnologieën en -diensten.

Het bleek al snel dat, samen met deze strategische onafhankelijkheid, het terrein van de «GNSS»-toepassingen (dat staat voor «*Global Navigation Satellite Systems*») aanzienlijke samenwerkingsmogelijkheden met tal van partners bood: niet alleen *regionale samenwerking ter* ondersteuning van het Europese toenaderings- of ontwikkelingsbeleid, maar ook *bilaterale samenwerking* met wereldmachten die beschikken over eersterangs technologische capaciteiten, met name op ruimtevaartgebied.

Het GALILEO-systeem

Het GALILEO-systeem steunt op een ruimtesegment bestaande uit 30 satellieten in een middelhoge baan (23 000 km hoog), een grondsegment bestaande uit twee controlecentra (*Galileo Control Centers*) die zich in Europa bevinden en een twintigtal ontvangstations die zich op verschillende plaatsten in de wereld bevinden. GALILEO onderscheidt zich door zijn *autonomie* en zijn *compatibiliteit*.

GALILEO is een systeem voor civiel gebruik bestemd om talrijke diensten te bieden op uiteenlopende navigatie- en plaatsbepalingsgerelateerde gebieden. Deze diensten kunnen in 5 categorieën worden ingedeeld:

1. de open dienst (OS — *Open Service*) die het resultaat is van een combinatie van open signalen, is gratis voor de gebruiker en levert plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens in concurrentie met andere GNSS-systemen;
2. de levensbeschermingsdienst (SoL — *Safety of Life*) verbetert de prestaties van de open dienst door de gebruiker op tijd te verwittigen dat bepaalde precisiegraden niet mogelijk zijn (integriteit). Er wordt overwogen een dienstgarantie voor de SoL te verstreken;
3. de commerciële dienst (*Commercial Service* — CS) geeft toegang tot twee extra signalen om een hoger gegevensdebiet mogelijk te maken en de gebruiker een grotere precisie te verschaffen. Er wordt

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Considérations générales

La définition, le développement et la validation en orbite du système de navigation GALILEO ont constitué les premières phases d'un ambitieux programme destiné à asseoir l'indépendance de l'Europe en matière de technologies et de services de navigation et de positionnement par satellite.

Rapidement, il est apparu qu'en parallèle de cette indépendance stratégique, le domaine des applications «GNSS» (pour «*Global Navigation Satellite Systems*») offrait d'importantes opportunités de coopération avec une multitude de partenaires: non seulement des *coopérations régionales* en soutien à des politiques européennes de rapprochement ou de développement, mais également des *coopérations bilatérales* avec des puissances mondiales disposant de capacités technologiques de premier plan, notamment dans le domaine spatial.

Le système GALILEO

Le système GALILEO est basé sur un segment spatial composé de 30 satellites en orbite moyenne (23 000 km d'altitude), d'un segment sol composé de deux centres de contrôle (*Galileo Control Centers*) situés en Europe et d'une vingtaine de stations de réception situées en différents points du globe. GALILEO se caractérise par son *autonomie* et sa *compatibilité*.

GALILEO est un système de conception civile destiné à offrir de multiples services dans des domaines variés liés à la navigation et au positionnement. Ces services seront de 5 catégories:

1. le service ouvert (OS — *Open Service*) résulte d'une combinaison de signaux ouverts, est gratuit pour l'utilisateur et fournit des informations de positionnement et de synchronisation en concurrence avec d'autres systèmes GNSS;
2. le service de sauvegarde de la vie (SoL — *Safety of Life*) améliore les performances du service ouvert en avertissant à temps l'utilisateur de l'impossibilité d'assurer certains degrés de précision (intégrité). Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le SoL;
3. le service commercial (*Commercial Service* — CS) donne accès à deux signaux supplémentaires de façon à permettre un plus haut débit de données et à fournir une plus grande précision à l'utilisateur. Il est

overwogen een dienstgarantie voor de CS te verstrekken. Deze dienst verschaft ook een beperkte verspreidingscapaciteit voor het doorsturen naar de gebruikers van berichten van de dienstcentra (met 500 bits per seconde);

4. de gereguleerde openbare dienstverlening (*Public Regulated Service* — PRS) versteekt plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens aan bepaalde gebruikers die een grotere continue dienstverlening eisen, met toegangscontrole. Twee PRS-navigatiesignalen die gebruikmaken van cijfercodes en -gegevens, zullen beschikbaar zijn;

5. de zoek- en reddingsdienst (*Search and Rescue Service* — SAR) verspreidt in de wereld alarmberichten afkomstig van waarschuwingsbakens. Hij zal bijdragen aan het verbeteren van de prestaties van het internationaal zoek- en reddingssysteem COSPAS-SARSAT.

Er dient te worden opgemerkt dat de nationale overheidsinstanties en de intergouvernementele internationale organisaties toegang zullen kunnen hebben tot de diensten van deze 5 categorieën. Zij zullen nu eens worden beschouwd als klant van de dienstverleners, dan weer als gebruikers van de veiligheidstoepassingen. Niets sluit uit dat dit gebruik door de regeringen zou kunnen gebeuren in het kader van hun defensie- of veiligheidsbeleid.

Meer informatie over het GALILEO-systeem kunnen worden verkregen bij ESA (1) of de Europese Commissie (2).

Het globaal satellietnavigatiesysteem (GNSS)

Het doel van GALILEO is zowel Europa onafhankelijk te maken op het gebied van satellietnavigatie als het in staat te stellen deel te nemen aan een « systeem van de systemen » op wereldschaal via een associatie met partners die op dit gebied de technologie en knowhow hebben verworven. Interoperabiliteit is een van de elementen in deze samenwerking. Hetzelfde geldt voor de uitwisseling van expertise of technologie. Deze verruimde samenwerking moet dus van GALILEO een van de elementen maken van het globaal satellietnavigatiesysteem, op dezelfde wijze als het Amerikaanse systeem (GPS), het Russische systeem (GLONASS) of het toekomstige Chinese systeem (BEIDOU). Het is de implementatie van dit globaal systeem (GNSS) die het voorwerp is van de overeenkomst waarop het voorontwerp van wet houdende instemming betrekking heeft.

(1) <http://www.esa.int>.

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>.

envisagé de fournir une garantie de service pour le CS. Ce service fournit également une capacité limitée de diffusion pour la transmission de messages des centres de service vers les utilisateurs (de l'ordre de 500 bits par seconde);

4. le service public réglementé (*Public Regulated Service* — PRS) fournit des données de positionnement et de synchronisation à des utilisateurs déterminés exigeant une grande continuité de service, avec accès contrôlé. Deux signaux de navigation PRS utilisant des codes et données chiffrés seront disponibles;

5. le service de recherche et sauvetage (*Search and Rescue Service* — SAR) diffuse dans le monde les messages d'alerte émis par les balises de détresse. Il contribuera à améliorer les performances du système international de recherche et sauvetage COSPAS-SARSAT.

6. Il est à noter que les pouvoirs publics nationaux et les organisations internationales intergouvernementales pourront avoir accès aux services de ces 5 catégories. Ils seront considérés tantôt comme clients des fournisseurs de services, tantôt comme des utilisateurs des applications sécuritaires. Rien n'exclut que cette utilisation gouvernementale puisse se faire dans le cadre de leur politique de défense ou de sécurité.

Plus d'informations sur le système GALILEO peuvent être obtenues auprès de l'ESA (1) ou de la Commission européenne (2).

Le système global de navigation par satellite (GNSS)

L'objectif de GALILEO est à la fois d'assurer à l'Europe son indépendance dans le domaine de la navigation par satellite mais également de lui permettre de participer dans un « système des systèmes » à l'échelle mondiale en s'associant à des partenaires ayant acquis la technologie et le savoir-faire dans ce domaine. L'interopérabilité est l'un des éléments de cette coopération. Il en va de même pour l'échange d'expertises ou de technologies. Cette coopération élargie doit donc faire de GALILEO l'un des éléments du système global de navigation par satellite, au même titre que le système américain (GPS), le système russe (GLONASS) ou le futur système chinois (BEIDOU). C'est la mise en place de ce système global (GNSS) qui fait l'objet de l'accord sur lequel porte l'avant-projet de loi d'assentiment.

(1) <http://www.esa.int>.

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>.

De bilaterale samenwerking

De Commissie heeft dus, vanaf de ontwikkelingsfase van het systeem in partnerschap met de Europese ruimtevaartorganisatie (ESA), een aantal Staten geïdentificeerd die in aanmerking komen om, op verschillende niveaus, mee te werken aan de implementatie en exploitatie van het GALILEO-systeem. Dergelijke samenwerkingsverbanden zijn een waarborg gebleken voor de globaliteit van het systeem en, met name, voor de interoperabiliteit ervan met andere bestaande of toekomstige systemen.

Het rationele van deze «grootscheepse» samenwerking werd meer bepaald beschreven door het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie (1) als zijnde erop gericht, naast deze interoperabiliteit, de politieke en technische risico's eigen aan het project in te perken, de ontwikkeling en de erkenning van de Europese knowhow aan te moedigen, de levering van afgeleide toepassingen te bevorderen, de dienstenmarkten te ontwikkelen, de voorstellen geformuleerd door de gebruikers voor toekomstige ontwikkelingen te verzamelen en de installatie van componenten van het grondsegment van GALILEO op verschillende plaatsen in de wereld mogelijk te maken.

Deze internationale samenwerkingsverbanden moeten bovendien een politiek partnerschapsnetwerk verduurzamen dat gericht is de versterking van de globale veiligheid. Dergelijke overeenkomsten zijn ook instrumenten voor de harmonisatie van de verschillende reguleringsprincipes of -normen van de GNSS-toepassingen.

Sommige internationale partners hebben zich ten slotte bereid getoond te investeren in de implementatie van het systeem. Gezien de financiële problemen ontmoet in het kader van de uitvoering van het programma, gaat het hier om een belangrijk gegeven.

Door in de rand van haar regionale samenwerking een bilaterale samenwerkingsbenadering te ontwikkelen, heeft de Europese Unie een reeks potentiële partners geïdentificeerd. De beoogde of nu al gesloten overeenkomsten met sommige onder hen kunnen in drie categorieën worden ingedeeld :

— de strategische samenwerkingsovereenkomsten met betrekking tot de implementatie en de exploitatie van een globaal satellietnavigatiesysteem (GALILEO + interoperabiliteit met andere systemen). Het gaat bijvoorbeeld om de overeenkomsten die gesloten zijn, in onderhandeling zijn of beoogd worden met China, Israël, Marokko, Oekraïne, Argentinië, Zuid-Korea, Australië;

(1) Zie het document van het Secretariaat-generaal nr. 2025/30 betreffende de regelingen voor de deelname van derde staten aan de Toezichtautoriteit GNSS.

La coopération bilatérale

La Commission a donc, dès la phase de développement du système en partenariat avec l'Agence spatiale européenne (ESA), identifié un certain nombre d'États susceptibles de participer, à différents niveaux, à la mise en place et à l'opération du système GALILEO. De telles coopérations sont apparues comme garanties de la globalité du système et, notamment, de son interoperabilité avec d'autres systèmes existants ou à venir.

Plus précisément, le rationnel de cette coopération «tous azimuts» a été décrit par le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (1) comme visant, outre cette interoperabilité, à réduire les risques politiques et techniques inhérents au projet, à encourager le développement et la reconnaissance du savoir-faire européen, à stimuler la fourniture d'applications dérivées, à développer les marchés de services, à recueillir les propositions formulées par les utilisateurs pour des développements futurs et à permettre l'installation de composants du segment terrestre de GALILEO dans différents endroits du monde.

Ces coopérations internationales doivent en outre consolider un réseau de partenariat politique axé sur le renforcement de la sécurité globale. De tels accords sont également des instruments d'harmonisation des différents principes ou normes de régulation des applications GNSS.

Enfin, certains partenaires internationaux se sont montrés prêts à investir dans la mise en place du système. Étant donné les difficultés financières rencontrées dans le cadre de la mise en œuvre du programme, il s'agit là d'un élément d'importance.

En développant une approche de coopération bilatérale en marge de sa coopération régionale, l'Union européenne a identifié une série de partenaires potentiels. Les accords envisagés ou d'ores et déjà conclus avec certains d'entre eux peuvent être répartis en trois catégories :

— les accords de coopération stratégiques relatifs à la mise en place et à l'opération d'un système global de navigation par satellite (GALILEO + interoperabilité avec d'autres systèmes). Il s'agit par exemple des accords conclus, en cours de négociation ou envisagés avec la Chine, Israël, le Maroc, l'Ukraine, l'Argentine, la Corée du Sud, l'Australie;

(1) Voyez le document du Secrétariat général n° 205/30 relatif aux arrangements de participation d'États tiers à l'Autorité de surveillance GNSS.

— de specifieke overeenkomsten met betrekking tot de interoperabiliteit met het GPS-systeem. Hun strategisch belang is daarom niet geringer, maar het doel ervan is meer gericht op de technische aspecten van de interoperabiliteit (tot op heden een overeenkomst tussen, enerzijds, de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en, anderzijds, de Verenigde Staten van Amerika inzake het gebruik en de compatibiliteit van de GPS en GALILEO-systemen;

— de technische overeenkomsten met de samenwerkende staten van de Europese Unie en/of de Europese ruimtevaartorganisatie. Gezien de al bestaande nauwe relaties, beperken dergelijke overeenkomsten er zich toe de modaliteiten van de medewerking van deze landen aan het project te verduidelijken (overeenkomsten met de Zwitserse Confederatie, Noorwegen en Canada).

De bilaterale overeenkomsten zijn gebaseerd op wederkerigheid tussen partners. Deze wederkerigheid komt tot uiting via de deelname aan O&O-projecten, de verdediging van gezamenlijke standpunten in het kader van internationale organisaties (WTO, ITU, enzovoort) of verder nog de naleving van normen inzake uitvoercontrole en niet-prolifерatie van verboden technologie. De erkenning van intellectuele eigendomsrechten of de certificering van technische normen en van standaarden zijn eveneens belangrijke actieterrainen.

De veiligheid

Ook al worden veiligheid en beveiliging van het systeem omschreven als een doel dat gemeenschappelijk is voor alle partners van het GNSS, toch sluiten de bilaterale overeenkomsten de deelname uit van derde staten aan activiteiten die te maken hebben met het ontwerpen en exploiteren van het GALILEO-systeem op dit gebied. Sommige bepalingen voorzien evenwel in de mogelijkheid van aanvullende regelingen die, zo nodig, de uitwisseling van beveiligde gegevens mogelijk maken.

De bestaande overeenkomsten bevatten algemeen genomen beperkingen voor de samenwerking op het vlak van veiligheid en uitvoercontrole. Het scala van deze beperkingen verschilt evenwel van de ene tot de andere Staat naar gelang van criteria die verband houden met het deel uitmaken van de Staat van gemeenschappelijke instellingen of overeenkomsten (voorbeelden: EER, ESA, Wassenaar, MTCR).

De structuren voor deelname aan het GALILEO-project

De eerste structuur die werd opgezet ten behoeve van de ontwikkelings- en validatiefase van het

— les accords spécifiques relatifs à l'interopérabilité avec le système GPS. Leur importance stratégique n'en est pas moindre mais leur objet est plus focalisé sur les aspects techniques de l'interopérabilité (à ce jour, un accord entre, d'une part, la Communauté européenne et ses États membres et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique quant à l'utilisation et la compatibilité des systèmes GPS et GALILEO);

— les accords techniques avec des États coopérants de l'Union européenne et/ou de l'Agence spatiale européenne. Étant donné les relations étroites pré-existantes, de tels accords se limitent à préciser les modalités de la participation de ces pays au projet (accords avec la Confédération helvétique, la Norvège et le Canada).

Les accords bilatéraux sont basés sur la réciprocité entre partenaires. Cette réciprocité se manifeste au travers de la participation à des projets de R&D, à la défense de positions concertées au sein d'organisations internationales (OMC, UIT, etc.) ou encore au respect de normes en matière de contrôle des exportations et de non-prolifération de technologies à usages prohibés. La reconnaissance de droits de propriété intellectuelle ou l'homologation de normes techniques et de standards sont également d'importants domaines d'actions réciproques.

La sécurité

Si la sécurité et la protection du système sont décrites comme un objectif commun à tous les partenaires du GNSS, les accords bilatéraux excluent la participation d'État tiers aux activités liées à la conception et l'opération du système GALILEO dans ce domaine. Toutefois, certaines dispositions aménagent la possibilité d'arrangements complémentaires permettant, le cas échéant, l'échange de données sécurisées.

D'une manière générale, les accords existants prévoient des restrictions à la coopération en matière de sécurité et de contrôle des exportations. Le champ de ces restrictions varie cependant d'un État à l'autre en fonction de critères liés à l'appartenance de l'État à des institutions ou des accords commun(e)s (exemples: EEE, ESA, Wassenaar, MTCR).

Les structures de participation au projet GALILEO

La première structure mise en place pour les besoins de la phase de développement et de validation du

GALILEO-systeem was de Gemeenschappelijke onderneming. Die werd opgericht door een verordening van de Raad van de Europese Unie tot vaststelling van haar statuten en omschrijving van haar opdracht (1). De Europese Gemeenschap en ESA zijn er partij bij. Hoewel deelname voor de privésector openstaat, heeft die nooit van dit prerogatief gebruikgemaakt.

De opdracht van de Gemeenschappelijke onderneming loopt eind 2006 af en de overgangsfase is aan de gang teneinde het vervolg van het project toe te vertrouwen aan de Toezichtautoriteit GNSS (2). Die zal met name tot taak hebben de activiteiten te superviseren van de Concessionaris, een privé-entiteit belast met het bedienen en exploiteren van het GALILEO-systeem.

De bilaterale samenwerking in gang gezet door de Europese Unie steunt met name op de mogelijkheid van deelname door de partners en hun daartoe aangewezen technische entiteiten aan de structuren voor het beheer of de supervisie van de implementatie en exploitatie van het systeem. Dat was het geval met de medewerking van China — via een daartoe aangewezen nationale entiteit — aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO.

De verordening van de Raad tot instelling van de Toezichtautoriteit GNSS die de Gemeenschappelijke onderneming moet aflossen voor de operationele fase voorziet uitdrukkelijk in de mogelijkheid van toetreding door derde staten (die geen lid zijn van de Europese Unie). Deze deelname moet geval per geval door de Raad worden goedgekeurd. Om een dergelijke beslissing te onderbouwen, wordt een vijffasige procedure voorgesteld:

1. een eerste discussie over de algemene politieke opportuniteit van de toetreding van nieuwe staten tot de Toezichtautoriteit GNSS, waarbij de nadruk wordt gelegd op de wederzijdse rechten en verplichtingen van de leden;
2. een overzicht van de met de kandidaat-staten bestaande samenwerkingsinstrumenten;
3. zo nodig de identificatie van de bijsturingen van de met deze staten toepasbare overeenkomsten die noodzakelijk zijn voor hun toetreding tot de Autoriteit;
4. de onderhandeling op deze basis van de herziening van deze overeenkomsten;
5. de inpassing in de toekomstige overeenkomsten van de nuttige bepalingen die een deelname mogelijk maken van de staten die partner zijn bij de Autoriteit.

(1) Verordening EG nr. 876/2002 van 24 mei 2002 (PB L138 van 28 mei 2002).

(2) Verordening EG nr. 1321/2004 van 12 juli 2004 (PB L246 van 20 juli 2004).

système GALILEO a été l'Entreprise commune. Celle-ci a été créée par un règlement du Conseil de l'Union européenne portant ses statuts et définissant sa mission (1). La Communauté européenne et l'ESA y sont parties. Bien que la participation y soit ouverte au secteur privé, celui-ci n'a jamais usé de cette prérogative.

La mission de l'Entreprise commune doit s'achever fin 2006 et la transition est en cours afin de confier la suite du projet à l'Autorité de surveillance GNSS (2). Celle-ci aura notamment pour tâche de superviser l'action du Concessionnaire, entité privée chargée de l'opération et de l'exploitation du système GALILEO.

La coopération bilatérale initiée par l'Union européenne repose notamment sur la possibilité d'une participation des partenaires et de leurs entités techniques désignées aux structures de gestion ou de supervision de la mise en place et de l'opération du système. Cela a été le cas avec la participation de la Chine — via une entité nationale désignée — à l'Entreprise commune GALILEO.

Le règlement du Conseil instituant l'Autorité de surveillance GNSS destinée à prendre le relais de l'Entreprise commune pour la phase opérationnelle prévoit expressément la possibilité l'adhésion d'États tiers (non membres de l'Union européenne). Cette participation doit être approuvée par le Conseil au cas par cas. Afin d'instruire une telle décision, une procédure en cinq étapes est proposée:

1. une première discussion sur l'opportunité politique générale de l'adhésion de nouveaux États à l'Autorité de surveillance GNSS, en mettant l'accent sur les droits et obligations réciproques des membres;
2. une revue des instruments de coopération existants avec les États candidats;
3. le cas échéant, l'identification des aménagements des accords applicables avec ces États nécessaires à leur adhésion à l'Autorité;
4. la négociation de la révision de ces accords sur cette base;
5. l'inclusion dans les accords futurs des dispositions utiles permettant une participation des États partenaires à l'Autorité.

(1) Règlement CE n° 876/2002 du 24 mai 2002 (JO L138 du 28 mai 2002).

(2) Règlement CE n° 1321/2004 du 12 juillet 2004 (JO L246 du 20 juillet 2004).

De Samenwerkingsovereenkomst met Korea

Die overeenkomst werd opgemaakt in Helsinki op 9 september 2006.

Zij is gebaseerd op het model van de voorgaande met China, Oekraïne en Israël gesloten overeenkomsten. Gelet op de voortgang van het GALILEO-programma en de overgang tussen de ontwikkelings- en valideringsfase die tot eind 2006 werd toevertrouwd aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de operationele fase die werd toevertrouwd aan een privéconcessionaris die onder toezicht staat van de Europese Toezichtautoriteit van de GNSS (GSA).

Tot op heden werden de praktische regels voor de betrokkenheid van de internationale partners bij die fase en de overeenstemmende structuren nog niet vastgelegd. De bijdrage van Korea in die samenwerking kan dus moeilijk worden becijferd.

II. Artikelsgewijze commentaar*Preambule*

Net als de titel van de Overeenkomst, herinnert de Preambule aan het *civiele* gebruik van het globaal satellietnavigatiesysteem. Het zou verkeerd zijn te beweren dat alle betrokken partners en staten of gebruikers van het systeem dezelfde opvatting hebben van het begrip civiel gebruik. Dit gebruik houdt niettemin in dat het ontwerp van het systeem uitgaat van behoeften en contingenties van civiele en niet-militaire aard. Voor systemen met hybride gebruik, zoals GPS, zou alleen de civiele component in het globale systeem moeten worden ingepast.

Het belang van deze samenwerking voor de relaties tussen Korea en de Europese Unie in het algemeen wordt in het licht gesteld.

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

Het doel van de Overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen bij de implementatie van GALILEO. Het is derhalve niet uitgesloten dat deze samenwerking plaatsvindt buiten het kader van de Overeenkomst. Het lijkt vast te staan, in feite en in rechte, dat deze samenwerking niet afhankelijk is van de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

L'Accord de coopération avec la Corée

Cet accord a été fait à Helsinki, le 9 septembre 2006.

Il est basé sur le modèle des accords précédents conclus avec la Chine, l'Ukraine ou Israël. Étant donné le stade d'avancement du programme GALILEO et la transition entre la phase de développement et de validation confiée jusqu'à la fin de 2006 à l'Entreprise commune GALILEO et la phase opérationnelle confiée à un concessionnaire privé supervisé par l'Autorité européenne de supervision du GNSS (GSA).

À ce jour, les modalités pratiques d'implication des partenaires internationaux dans cette phase et les structures qui lui correspondent n'ont pas été arrêtées. Il est donc difficile de chiffrer la participation de la Corée dans cette coopération.

II. Commentaires par articles*Préambule*

Le Préambule, à l'instar du titre de l'Accord, rappelle l'usage *civil* du système mondial de navigation par satellite. Il serait faux de prétendre que tous les partenaires et tous les États impliqués ou utilisateurs du système ont une conception identique de la notion d'usage civil. Néanmoins, cet usage implique que la conception du système se base sur des besoins et des contingences de nature civile et non militaire. Pour les systèmes à usage hybride, comme le GPS, seule la composante civile devrait être intégrée dans le système global.

L'importance de cette coopération pour les relations entre la Corée et l'Union européenne en général est mise en exergue.

Article 1^{er}**Objet de l'Accord**

L'objectif de l'Accord étant d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties à la mise en place de GALILEO. Il n'est dès lors pas exclu que cette coopération soit menée en dehors de l'Accord. Il semble acquis, en fait comme en droit, que cette coopération ne dépende pas de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 2

Definities

Artikel 2 geeft een aantal definities van termen die in de Overeenkomst worden gebruikt. Er wordt met name gerefereerd aan het Europese (EGNOS) en Chinese (CWADSNS) «amplificatie»-systeem van de gegevens op basis van het Amerikaanse GPS.

In dit verband verschaffen de lokale elementen, die eveneens in Artikel 2 worden omschreven, aanvullende informatie aan de gebruikers in specifieke perimeters (luchthaven, stedelijke omgeving, enzovoort).

Het Artikel definieert ook het begrip «interoperabiliteit», alsook het begrip «aansprakelijkheid» (in de juridische betekenis van het woord).

Artikel 3

Beginselen van de samenwerking

De fundamentele beginselen van de samenwerking zoals uiteengezet in Artikel 3 behelzen met name het beginsel van de toepassing op de Koreaanse partner van de regels en procedures waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen alsmede de uitwisseling van informatie en de bescherming van de intellectuele eigendom.

Artikel 4

Toepassingsgebied van de samenwerking

De Overeenkomst definieert het samenwerkingsgebied dat tot bepaalde activiteiten wordt beperkt (radio-elektrisch spectrum, wetenschappelijk onderzoek en wetenschappelijke vorming, industriële samenwerking, handels- en marktontwikkeling, normalisatie, homologatie en regelgevende maatregelen, extensies, veiligheid, aansprakelijkheid en terugkrijgen van de kosten). Het door de Overeenkomst ingestelde Stuurcomité kan die lijst aanpassen.

Sommige gebieden zijn evenwel uitdrukkelijk uitgesloten van de samenwerking en moeten het voorwerp zijn van verschillende overeenkomsten als de Partijen ze wensen te bestrijken: het betreft in hoofdzaak gevoelige technologieën en stoffen gelinkt aan GALILEO (onderworpen aan de controle op de uitvoer), cryptografische elementen en beveiligde informatie, toezicht op de veiligheid van de mondiale segmenten van GALILEO, enzovoort.

Article 2

Définitions

L'article 2 fournit une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord. Il est notamment fait référence aux systèmes «d'amplification» des données européens (EGNOS) et chinois (CWADSNS) basés sur l'utilisation du GPS américain.

Dans le même ordre d'idées, les éléments locaux, également définis à l'Article 2, fournissent des informations complémentaires aux utilisateurs dans des périmètres spécifiques (aéroport, milieu urbain, etc.).

L'article définit également la notion «d'interopérabilité», ainsi que celle de «responsabilité» (au sens juridique du terme).

Article 3

Principes de la coopération

Les principes fondamentaux de la coopération énoncés à l'Article 3 incluent notamment le principe de l'application au partenaire coréen des règles et procédures régissant la gestion de GALILEO, ainsi que l'échange d'informations et la protection de la propriété intellectuelle.

Article 4

Champ d'application de la coopération

L'Accord définit en champ de coopération restreint à certaines activités (spectre radioélectrique, recherche et formation scientifiques, coopération industrielle, développement du commerce et du marché, normalisation, homologation et mesures réglementaires, extensions, sécurité, responsabilité et recouvrement des coûts. Le Comité directeur institué par l'Accord peut adapter cette liste.

Toutefois, certains domaines sont expressément exclus de la coopération et doivent faire l'objet d'accords distincts si les Parties souhaitent les couvrir: il s'agit principalement des technologies et matières sensibles liées à GALILEO (soumises au contrôle des exportations), des éléments cryptographiques et de l'information sécurisée, du contrôle de sécurité des segments mondiaux de GALILEO, etc.

Artikel 5

Modaliteiten van de samenwerkingsactiviteiten

Deze bepaling formuleert een algemeen principe voor wederzijdse deelname aan de activiteiten van elke Partij.

Artikel 6

Radio-elektrisch spectrum

Artikel 6 legt de samenwerking vast inzake internationale toewijzing en beheer van radiofrequenties binnen de Internationale Telecommunicatie-unie. Die samenwerking kan van belang zijn in het kader van de komende Internationale Conferentie voor Telecommunicatie die eind 2007 is gepland.

De (wetenschappelijke) vorming wordt gecoördineerd via het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor technische opleiding en samenwerking.

Artikel 7

Wetenschappelijk onderzoek

Deze bepaling stimuleert de wetenschappelijke samenwerking tussen de Partijen in het vooruitzicht van de ontwikkeling van de GNSS voor civiel gebruik.

Artikel 8

Industriële samenwerking

De industriële samenwerking steunt met name op de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen (in de zin van *joint ventures*), zowel voor de ontwikkelings- en validatiefase als voor de operationele fase (ontwikkeling van toepassingen en diensten).

Binnen het Stuurcomité wordt een groep *ad hoc* ingesteld. De industriële samenwerkingsgebieden betreffen niet alleen de fabricage van satellieten en de bouw van grondstations, maar ook de lancering van de satellieten. Ook de ontwikkeling van toepassingsproducten wordt beoogd.

Artikel 8 heeft het nogmaals over de noodzaak voor de Partijen de internationale bescherming van de intellectuele eigendom te waarborgen alsmede over de reserves ten aanzien van de controle van technologieuitvoer.

Article 5

Modalités des activités de coopération

Cette disposition énonce un principe général de participation réciproque aux activités de chaque Partie.

Article 6

Spectre radioélectrique

L'article 6 prévoit la coopération en matière d'allocation et de gestion internationales de fréquences radio au sein de l'Union internationale des télécommunications. Cette coopération peut se révéler importante dans le cadre de la prochaine Conférence internationale des télécommunications prévue fin 2007.

La formation (scientifique) est coordonnée par le Centre sino-européen de formation et de coopération technique en matière de GNSS, établi à Pékin.

Article 7

Recherche scientifique

Cette disposition encourage la coopération scientifique entre les Parties en vue de l'évolution du GNSS à usage civil.

Article 8

Coopération industrielle

La coopération industrielle repose notamment sur la constitution d'entreprises communes (dans le sens d'*entreprises associées*), tant pour la phase de développement et de validation que pour la phase opérationnelle (développement des applications et des services).

Un groupe dédié est constitué au sein du Comité directeur. Les domaines de coopération industrielle couvrent non seulement la fabrication des satellites et la construction de stations terrestres, mais également le lancement des satellites. Le développement de produits des applications est également visé.

L'Article 8 réitère la nécessité pour les Parties d'assurer la protection internationale de la propriété intellectuelle, ainsi que les réserves liées au contrôle des exportations technologiques.

De versterking van de banden (zo nodig door middel van overeenkomsten) tussen ESA en de Koreaanse entiteiten wordt aangemoedigd.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

De Partijen weken de ontwikkeling en de liberalisering van de markten in de hand die zijn gelieerd aan de GNSS-uitrustingen, -toepassingen en -diensten.

De samenwerking heeft ook betrekking op de gemeenschappelijke of respectieve activiteiten voor de bewustmaking van het publiek voor de ontwikkeling van de dienstenmarkt.

Er zal een gemeenschappelijk gebruikersforum worden opgericht.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

Normalisatie en certificering van GALILEO-normen en -standaarden vormen uiteraard een aanzienlijke uitdaging, zowel uit politiek oogpunt om de onafhankelijkheid van het systeem te waarborgen als uit commercieel oogpunt om de aan GALILEO gerelateerde industriële en dienstenmarkten te optimaliseren.

Het is dus essentieel deze normalisatie en certificering in te passen in de samenwerking met de partners. Dit proces begint met het uitwerken van specifieke « GALILEO »-normen en met het aanmoedigen van het veralgemeend gebruik ervan.

De goedkeuring van deze standaarden vereist de certificering ervan door de voornaamste gebruikers op wereldvlak, namelijk de ICAO (Internationale Burgerluchtvaartorganisatie), de IMO (Internationale Maritieme Organisatie) en de ITU (Internationale Telecommunicatie-unie).

Om evenwel de nefaste gevolgen van normalisatie en certificering te voorkomen, is bepaald dat de eisen inzake technische normen zullen moeten steunen op transparante, niet-discriminerende en vooraf vastgestelde criteria.

Daartoe is via het Stuurcomité ook voorzien in de uitwisseling van experts.

Artikel 11

Ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-uitbreidingsystemen

Deze bepaling voorziet in een mogelijke samenwerking om grondsystemen te ontwikkelen en te

Le renforcement des liens (le cas échéant par voie d'accords) entre l'ESA et les entités coréennes est encouragé.

Article 9

Développement du commerce et du marché

Les Parties favorisent le développement et la libéralisation des marchés liés aux équipements, applications et services GNSS.

La coopération porte également sur les activités communes ou respectives de sensibilisation du public aux fins du développement du marché des services.

La création d'un forum commun des utilisateurs est prévue.

Article 10

Normes, certification et mesures réglementaires

La normalisation et l'homologation des normes et des standards de GALILEO constituent bien évidemment un enjeu considérable, tant d'un point de vue politique afin de garantir l'indépendance du système que d'un point de vue commercial afin d'optimiser les marchés industriels et de services liés à GALILEO.

Il est donc fondamental d'inclure cette normalisation et cette homologation dans la coopération avec les partenaires. Ce processus commence par l'élaboration de normes estampillées « GALILEO » et par l'encouragement de leur utilisation généralisée.

L'adoption de ces standards passe par leur homologation par les principaux utilisateurs au plan mondial, à savoir l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) l'OMI (Organisation maritime internationale) et l'UIT (Union internationale des télécommunications).

Toutefois, afin de prévenir les effets néfastes de la normalisation et de l'homologation, il est prévu que les exigences en matière de normes techniques devront reposer sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

Des échanges d'experts sont également prévus à cette fin par le biais du Comité directeur.

Article 11

Développement des systèmes terrestres mondiaux et régionaux d'extension du GNSS

Cette disposition prévoit la possibilité de coopération pour le développement et la mise en place de

installeren waarmee de integriteit van de GALILEO/EGNOS-systemen kan worden gewaarborgd en zo tegemoet kan worden gekomen aan regionale of lokale behoeften.

De vestiging in Korea van een GALILEO-signaal-uitbreidingsrelais dat in een eerste fase op het EGNOS-systeem is gebaseerd, zou Korea in staat moeten stellen het gebruik van GNSS op zijn territorium te optimaliseren.

Artikel 12

Beveiliging

De Partijen erkennen het belang van de samenwerking op het vlak van beveiliging van het systeem en van de noodzaak het te beschermen tegen oneigenlijk gebruik of misbruiken.

Zij verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te nemen om de continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te waarborgen.

Er zullen speciale overlegmechanismen worden ingesteld voor de beveiligingskwesaties met betrekking tot het systeem.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

Deze bepaling heeft betrekking op de aansprakelijkheidsregelingen en de mogelijke kostendekkingen teneinde de, met name, commerciële aanbieding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Artikel 14

Samenwerkingsstelsel

De entiteiten aangewezen door de Partijen teneinde de samenwerkingsactiviteiten te coördineren waarvan sprake in de Overeenkomst zijn :

— voor Korea, de regering van de Republiek Korea;

— voor de Europese Gemeenschap, de Europese Commissie.

Deze twee door de Partijen aangewezen instanties richten een GNSS-Stuurcomité op, samengesteld uit officiële vertegenwoordigers van iedere Partij.

Naast de al vermelde functies, bevordert het Stuurcomité de samenwerkingsactiviteiten, doet aanbeve-

systemes terrestres permettant de garantir l'intégrité des systèmes GALILEO/EGNOS et de répondre ainsi à des besoins régionaux ou locaux.

L'implantation, en Corée, de relais d'extension du signal GALILEO basé dans un premier temps sur le système EGNOS devrait permettre à la Corée d'optimiser l'utilisation du GNSS sur son territoire..

Article 12

Sécurité

Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération en matière de sécurité du système et de la nécessité de le protéger contre les détournements ou les abus.

Elles s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

La mise en place de mécanismes spéciaux de concertation sur les questions de sécurité du système est prévue.

Article 13

Responsabilité et recouvrement des coûts

Cette disposition couvre les régimes de responsabilités et les possibilités de recouvrement des coûts afin de faciliter la fourniture, notamment commerciale, des services civils GNSS.

Article 14

Régime de coopération

Les entités désignées par les Parties afin de coordonner les activités de coopération visées par l'Accord sont :

— pour la Corée, le gouvernement de la République de Corée;

— pour la Communauté européenne, la Commission européenne.

Ces deux instances désignées par les Parties établissent un Comité directeur pour le GNSS, composé de représentants officiels de chaque Partie.

Outre les fonctions déjà mentionnées, le Comité directeur promeut les activités de coopération, formule

lingen aan de Partijen en interveniënten en evalueert de efficiëntie van de uitvoering van de Overeenkomst.

De algemene werkingsmodaliteiten van het Comité zijn vastgelegd in Artikel 14, § 3. Het Comité moet ook een reglement van orde opstellen.

Een belangrijk punt dat moet worden aangestipt is de mogelijkheid voor de Koreaanse regering deel te nemen aan de Europese Toezichtautoriteit GNSS, overeenkomstig de procedure bepaald in de Oprichtingsverordening van de Autoriteit.

Artikel 15

Financiering

Elke Partij dekt de kosten die zijn verbonden aan haar deelname aan deze overeenkomst.

De passende financiële bijdrage van de Koreaanse regering wordt, krachtens de in Artikel 14, § 4 vastgelegde voorwaarden, gestort via de Europese Toezichtautoriteit GNSS.

Artikel 15 voorziet eveneens in een wederzijdse vrijstelling van belastingen en douanerechten voor de steunverleningen en subsidies van een van de Partijen aan de deelnemers van de andere Partij.

Artikel 16

Uitwisseling van informatie

Deze bepaling voorziet in het instellen van nodige aanspreekpunten voor de raadpleging en de uitwisseling van informatie die zijn vereist in het kader van deze overeenkomst.

Artikel 17

Overleg en oplossing van geschillen

Het gaat om een standaardclausule die rekening houdt met de mechanismen die van toepassing zijn in het kader van de Wereldhandelsorganisatie.

Artikel 18

Inwerkingtreding en opzegging

De inwerkingtreding van de Overeenkomst veronderstelt de uitwisseling tussen de Partijen van de kennisgeving van voltooiing door ieder van hen van de formaliteiten die hun respectieve rechtsorde vereist.

des recommandations aux Parties et aux intervenants et évalue l'efficacité de la mise en œuvre de l'Accord.

Les modalités générales de fonctionnement du Comité sont prévues à l'Article 14, § 3. Un règlement d'ordre intérieur doit également être établi par le Comité.

Un point important à relever est la possibilité réservée au gouvernement coréen de participer à l'Autorité européenne de surveillance GNSS, conformément à la procédure prévue par le règlement constitutif de l'Autorité.

Article 15

Financement

Chaque Partie couvre les coûts liés à sa participation au présent accord.

La contribution financière adéquate, en vertu des modalités prévues au titre de l'Article 14, § 4, du gouvernement coréen est versée par le biais de l'Autorité européenne de surveillance GNSS.

L'article 15 prévoit également une exemption mutuelle des taxes et droits de douanes pour les aides ou subventions versées par l'une des Parties aux participants de l'autre Partie.

Article 16

Échange d'informations

Cette disposition prévoit la mise en place de points de contact nécessaires pour les consultations et l'échange d'informations requis au titre du présent accord.

Article 17

Consultation et règlement des litiges

Il s'agit d'une clause standard qui tient compte des mécanismes applicables dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 18

Entrée en vigueur et dénonciation

L'entrée en vigueur de l'Accord suppose l'échange entre les Parties de la notification de la complétion par chacune d'elles des formalités requises par leurs ordres juridiques respectifs.

Zo de procedure relatief eenvoudig is van Koreaanse zijde (in principe goedkeuring door de parlementaire instanties en ratificatie door de regering), is ze complexer, en dus langer, wat de Europese Gemeenschap en haar lidstaten betreft. Deze procedure moet als volgt verlopen :

1. ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de datum van ondertekening van de Overeenkomst (waarschijnlijk na goedkeuring door hun respectieve parlementaire instanties);

2. beslissing van de Raad van de Europese Unie de overeenkomst te sluiten;

3. kennisgeving van deze beslissing aan de Koreaanse autoriteiten.

Op 3 november 2006 had slechts één Lidstaat de Overeenkomst geratificeerd, namelijk Slovaakije (31 oktober 2006). Korea heeft de Overeenkomst op 22 september 2006 geratificeerd.

Iedere Partij kan de Overeenkomst opzeggen. Er wordt evenwel niet verduidelijkt wat de gevolgen zouden zijn van een opzegging door een van de lidstaten van de Europese Unie. Redelijkerwijs kan worden beschouwd dat deze opzegging slechts te zijnen opzichte gevolgen zou hebben aangezien het parallelismeprincipe een opzegging voorschrijft volgens een procedure equivalent met die welke van toepassing is op de inwerkingtreding.

De oorspronkelijke duur van de Overeenkomst is vastgesteld op 5 jaar vanaf de inwerkingtreding ervan. Zij kan automatisch voor opeenvolgende periodes van 5 jaar worden verlengd. Elke opzegging door een Partij moet minstens 6 maanden voor het einde van de aan de gang zijnde periode van 5 jaar gebeuren.

De authentieke talen zijn de talen van de lidstaten van de Europese Unie en het Koreaans.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

Si la procédure est relativement simple du côté coréen (en principe assentiment par les instances parlementaires et ratification par le gouvernement), elle est plus complexe, et donc plus longue, en ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres. Cette procédure doit se dérouler comme suit :

1. ratification par tous les États membres de l'Union européenne à la date de la signature de l'Accord (vraisemblablement après assentiment par leurs instances parlementaires respectives);

2. décision du Conseil de l'Union européenne de conclure l'accord;

3. notification de cette décision aux autorités coréennes.

Au 3 novembre 2006, un seul État membre avait ratifié l'Accord : la Slovaquie (31 octobre 2006). La Corée a ratifié l'Accord en date du 22 septembre 2006.

La faculté de résiliation est réservée à chaque Partie. Il n'est toutefois pas précisé quel serait l'effet d'une résiliation par l'un des États membres de l'Union européenne. Il semble raisonnable de considérer que cette résiliation n'aurait d'effet qu'à son égard puisque le principe de parallélisme des formes impose une résiliation selon une procédure équivalente à celle applicable à l'entrée en vigueur.

La durée initiale de l'Accord est fixée à 5 ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être automatiquement reconduit pour des périodes successives de 5 années. Toute dénonciation par une Partie doit intervenir au moins 6 mois avant le terme de la période de 5 ans en cours.

Les langues faisant foi sont les langues des États membres de l'Union européenne et le coréen.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Wetenschapsbeleid en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Wetenschapsbeleid en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Helsinki op 9 september 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, 6, lid 4, 7, derde alinea en 12, lid 4, tweede alinea, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Politique scientifique et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Politique scientifique et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Helsinki le 9 septembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1^{er}, 6, § 4, 7, alinéa 3, et 12, § 4, alinéa 2, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.

OVEREENKOMST

Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel wereldwijd satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds en de Republiek Korea, anderzijds

DE EUROPESE GEMEENSCHAP (hierna de « Gemeenschap » genoemd),

en

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAakse REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

De partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna « de lidstaten »,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK KOREA (hierna « Korea »),

anderzijds,

ACCORD

Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part

LA COMMUNAUTE EUROPÉENNE, ci-après dénommée « la Communauté »,

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommées « États membres »,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, ci-après dénommée « la Corée »,

d'autre part,

hierna gezamenlijk « de partijen »;

GEZIEN de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een wereldwijd navigatiesatellietstelsel (hierna « GNSS ») voor civiel gebruik,

ERKENNENDE het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in Europa en Korea,

ERKENNENDE het geavanceerde niveau van de satellietnavigatieactiviteiten van Korea,

GEZIEN de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in Korea, Europa en andere gebieden in de wereld,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

Artikel 1

Doel van de overeenkomst

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, faciliteren en versterken van samenwerking tussen de partijen op het gebied van civiele mondiale satellietnavigatie in het kader van Europese en Koreaanse bijdragen aan een wereldwijd navigatiesatellietstelsel (GNSS).

Artikel 2

Definities

In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « augmentatie »: regionale of lokale mechanismen zoals het « European Geostationary Navigation Overlay System » (EGNOS). Deze mechanismen stellen de gebruikers van wereldwijd GNSS in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen, zoals verhoogde nauwkeurigheid, beschikbaarheid, integriteit en betrouwbaarheid;

b) « GALILEO »: een autonoom wereldwijd Europees satellietgebaseerd plaatsbepalings-, navigatie- en tijdsynchronisatiesysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap, haar lidstaten en het Europees Ruimte-Agentschap. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen. GALILEO voorziet in de « Open Service », « Commercial Service », « Safety of Life Service » en « Search and Rescue Service » naast een beveiligde « Public Regulated Service » met beperkte toegang, die is ontworpen om te voldoen aan de behoeften van geautoriseerde gebruikers uit de overheidssector;

c) « lokale elementen van GALILEO »: lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden naast de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor extra prestatie rondom luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere in geografisch opzicht moeilijke omgevingen. GALILEO zal generieke modellen voor lokale elementen aanbieden;

d) « apparatuur voor mondiale navigatie, plaatsbepaling en tijdsynchronisatie »: alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdsynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken, om een dienst aan te bieden of om te werken met een regionale augmentatie;

ci-après dénommés collectivement « parties »;

CONSIDÉRANT les intérêts partagés pour le développement d'un système mondial de navigation par satellite (ci-après dénommé « GNSS ») à usage civil,

RECONNAISSANT l'importance du programme GALILEO pour sa contribution à l'infrastructure de navigation et d'information en Europe et en Corée,

RECONNAISSANT les activités de pointe de la Corée dans le domaine de la navigation par satellite,

CONSIDÉRANT le développement croissant des applications GNSS en Corée, en Europe et dans d'autres régions du monde,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

Article premier

Objectif de l'accord

L'accord a pour objectif d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties dans le cadre des contributions de l'Europe et de la Corée à un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) « extension », des mécanismes régionaux ou locaux tels que le système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS). Ces mécanismes permettent aux utilisateurs du GNSS d'obtenir de meilleures performances, notamment sur le plan de la précision, de la disponibilité, de l'intégrité et de la fiabilité;

b) « GALILEO », un système civil et autonome européen de positionnement, de navigation et de synchronisation par satellite à couverture mondiale, placé sous contrôle civil et destiné à fournir des services GNSS conçus et développés par la Communauté, par ses États membres et par l'Agence spatiale européenne. L'exploitation de GALILEO peut être cédée à un organe privé. GALILEO vise à offrir des services à accès ouvert, des services à vocation commerciale, des services de sauvegarde de la vie humaine et des services de recherche et de sauvetage, ainsi qu'un service public réglementé sécurisé à accès restreint conçu pour répondre aux besoins d'utilisateurs autorisés du secteur public;

c) « éléments locaux GALILEO », des mécanismes locaux qui fournissent aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite du système GALILEO, des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la constellation principale en service. Des éléments locaux peuvent être déployés pour obtenir des performances supplémentaires dans les alentours des aéroports et des ports maritimes, en milieu urbain ou dans les autres environnements désavantagés par leurs caractéristiques géographiques. GALILEO fournira des modèles génériques pour les éléments locaux;

d) « équipement de navigation, de localisation et de synchronisation à couverture mondiale », tout équipement destiné à un utilisateur final civil et conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation ou de synchronisation par satellite en vue de fournir un service, ou de fonctionner avec une extension régionale;

e) «regulerende maatregel»: elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, beleid of administratieve handeling;

f) «interoperabiliteit»: een situatie op gebruikersniveau waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen samen hetgeen een gelijke of betere prestatie oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt;

g) «intellectuele eigendom»: intellectuele eigendom in de zin van artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967;

h) «aansprakelijkheid»: het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid);

i) «geclassificeerde informatie»: informatie, ongeacht of deze ontstaat in de EU of ontvangen wordt uit lidstaten, niet-EU-landen of internationale organisaties, die bescherming behoeft tegen ongeoorloofde openbaarmaking, welke in verschillende mate de essentiële belangen — inclusief de nationale veiligheid — van de partijen of van afzonderlijke lidstaten zou kunnen schaden. De classificering ervan wordt aangeduid door een classificeringswaarsmerking. Dergelijke informatie wordt geclassificeerd in overeenstemming met de van toepassing zijnde wet- en regelgeving en moet tegen elke vorm van verlies aan vertrouwelijkheid, integriteit of beschikbaarheid worden beschermd.

Artikel 3

Beginnelsen van de samenwerking

De partijen komen overeen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten:

1. wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen inclusief bijdragen;
2. partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen;
3. wederkerige kansen om samenwerkingsactiviteiten in de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en Koreaanse GNSS-projecten voor civiel gebruik uit te voeren;
4. tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op samenwerkingsactiviteiten;
5. passende bescherming van intellectuele eigendomsrechten zoals bedoeld in artikel 8, lid 3, van deze overeenkomst;
6. vrijheid om satellitnavigatiediensten te verlenen op de grondgebieden van de partijen;
7. onbeperkte handel in GNSS-goederen op de grondgebieden van de partijen.

e) «mesure réglementaire», une loi, un règlement, une règle, une procédure, une décision, une politique ou une action administrative d'une des parties;

f) «interopérabilité», une situation au niveau de l'utilisateur dans laquelle un récepteur bi-système peut utiliser simultanément des signaux provenant de deux systèmes afin d'obtenir une performance équivalente ou supérieure à la performance obtenue en utilisant un seul système;

g) «propriété intellectuelle», la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

h) «responsabilité», la responsabilité juridique d'une personne physique ou d'une personne morale d'indemniser les dommages causés à une autre personne physique ou morale conformément aux principes et règles juridiques spécifiques. Cette obligation peut être prescrite dans un accord (responsabilité contractuelle) ou dans une norme juridique (responsabilité non contractuelle);

i) «information classifiée», toute information, qu'elle soit originaire de l'UE ou reçue d'États membres, de pays non membres de l'Union européenne ou d'organisations internationales, qui nécessite une protection contre la divulgation non autorisée, qui pourrait nuire dans une mesure variable aux intérêts essentiels, y compris de sécurité nationale, des parties ou d'États membres. Sa classification est indiquée par une marque de classification. Ces informations sont classifiées en accord avec les lois et règlements applicables et doivent être protégées contre toute perte de confidentialité, d'intégrité ou de disponibilité.

Article 3

Principes de la coopération

Les parties conviennent de mener les activités de coopération couvertes par le présent accord dans le respect des principes suivants:

1. l'avantage mutuel basé sur un équilibre global des droits et des obligations, y compris les contributions;
2. le partenariat dans le programme GALILEO conformément aux règles et procédures régissant la gestion de GALILEO;
3. les possibilités réciproques de prendre part à des activités de coopération dans le cadre de projets de GNSS à usage civil de la Communauté européenne et de la Corée;
4. l'échange en temps opportun des informations susceptibles d'avoir une incidence sur les activités de coopération;
5. la protection appropriée des droits de propriété intellectuelle comme indiqué à l'article 8, paragraphe 3, du présent accord;
6. la liberté de fournir des services de navigation par satellite sur les territoires des parties;
7. la commerce sans restriction de produits GNSS sur les territoires des parties.

Artikel 4

Toepassingsgebied van de samenwerkingsactiviteiten

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en tijdsynchronisatie zijn: radiospectrum, wetenschappelijk onderzoek en opleiding, industriële samenwerking, handels- en marktontwikkeling, normen, certificering en regulerende maatregelen, augmentaties, veiligheid, aansprakelijkheid en kostendekking. De partijen kunnen de lijst in lid 1 aanpassen bij beslissing van het op grond van artikel 14 van deze overeenkomst opgerichte GNSS-Stuurcomité.

2. Deze overeenkomst heeft geen betrekking op samenwerking tussen de partijen op de onderstaande gebieden. Indien de partijen het erover eens zijn dat wederzijdse voordelen zullen voortvloeien uit de uitbreiding van de samenwerking tot een van de onderstaande gebieden, zal deze het onderhandelen over en sluiten van passende overeenkomsten tussen de partijen vereisen:

2.1. gevoelige technologieën en producten van GALILEO op grond van exportcontrole- en non-proliferatievoorschriften die van toepassing zijn in de Europese Gemeenschap of haar lidstaten,

2.2. cryptografie en informatiebeveiliging van GALILEO (INFOSEC),

2.3. de systeembeveiligingsarchitectuur van GALILEO (ruimte-, grond- en gebruikerssegmenten),

2.4. veiligheidscontroleaspecten van de mondiale segmenten van GALILEO,

2.5. de Public Regulated Services in hun definitie-, ontwikkelings-, implementatie-, test- en evaluatie- en operationele (beheer en gebruik) fase en

2.6. de uitwisseling van geclassificeerde informatie betreffende satellietnavigatie en GALILEO.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de ten behoeve van de activiteiten van het GALILEO-programma bij het Gemeenschapsrecht ingestelde institutionele structuur. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op de toepasselijke regulerende maatregelen ter uitvoering van non-proliferatie- en exportcontroleverplichtingen, inclusief controle van immateriële overdrachten van technologie, noch op nationale veiligheidsmaatregelen.

Artikel 5

Vormen van samenwerking

1. Behoudens hun toepasselijke regulerende maatregelen bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst met het oog op het bieden van vergelijkbare kansen voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 bedoelde sectoren.

2. De partijen komen overeen samenwerkingsactiviteiten uit te voeren zoals bedoeld in de artikelen 6 tot en met 13 van deze overeenkomst.

Artikel 6

Radiospectrum

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen

Article 4

Champ d'application de la coopération

1. Les secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite sont les suivants: spectre radioélectrique, recherche et formation scientifiques, coopération industrielle, développement du commerce et du marché, normalisation, homologation et mesures réglementaires, extensions, sécurité, responsabilité et recouvrement des coûts. Les parties peuvent adapter cette liste au moyen d'une décision du comité directeur pour le GNSS institué en vertu de l'article 14 du présent accord.

2. Le présent accord ne couvre pas la coopération entre les parties dans les domaines suivants. Si les parties conviennent que des bénéfices mutuels découleront de l'extension de la coopération à l'un des domaines suivants, elles devront négocier et conclure des accords appropriés:

2.1. technologies et matières sensibles de GALILEO soumises au contrôle d'exportation et aux mesures réglementaires de non-prolifération applicables dans la Communauté européenne ou ses États membres;

2.2. cryptographie et sécurité de l'information de GALILEO (INFOSEC);

2.3. architecture de sécurité du système GALILEO (segments spatial, terrestre et utilisateurs);

2.4. caractéristiques du contrôle de sécurité des segments mondiaux de GALILEO;

2.5. phases de définition, d'élaboration, de mise en œuvre, d'essai et d'évaluation et d'exploitation (gestion et utilisation) des services publics réglementés, et

2.6. échange d'informations classifiées concernant la navigation par satellite et GALILEO.

3. Le présent accord ne porte pas atteinte à la structure institutionnelle établie par le droit communautaire pour la mise en œuvre du programme GALILEO. Le présent accord ne porte pas non plus atteinte aux mesures réglementaires qui mettent en œuvre des engagements de non-prolifération et de contrôle à l'exportation, y compris le contrôle des transferts intangibles de technologie, ni aux mesures touchant la sécurité nationale.

Article 5

Modalités des activités de coopération

1. Sous réserve de leurs dispositions réglementaires applicables, les parties favorisent, dans toute la mesure du possible, les activités de coopération menées en vertu du présent accord, en vue de fournir des possibilités comparables de participation à leurs activités dans les secteurs énumérés à l'article 4.

2. Les parties conviennent de mener les activités de coopération comme indiqué aux articles 6 à 13 du présent accord.

Article 6

Spectre radioélectrique

1. Se fondant sur les succès enregistrés par le passé dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, les parties

hun samenwerking en wederzijdse steun in verband met radio-spectrumkwesties voort te zetten.

2. In deze context wisselen de partijen informatie uit over frequentieaanvragen en bevorderen zij adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO en het toekomstige Koreaanse GNSS inclusief het Satellite Based Augmentation System (SBAS) teneinde de beschikbaarheid van GALILEO-diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in Korea en de Gemeenschap.

3. De partijen erkennen dat het belangrijk is om het radio-navigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met het oog hierop sporen zij bronnen van interferentie op en streven zij wederzijds aanvaardbare oplossingen na om interferentie te bestrijden.

4. De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten de passende mechanismen te definiëren om effectieve contacten en samenwerking in deze sector te verzekeren.

5. Niets in deze overeenkomst mag aldus worden geïnterpreteerd dat afbreuk wordt gedaan aan de toepasselijke bepalingen van de Internationale Telecommunicatie-unie, inclusief de ITU-radioreglementen.

Artikel 7

Wetenschappelijk onderzoek

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeksactiviteiten op het gebied van GNSS via Europese en Koreaanse onderzoeksprogramma's inclusief het kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschappen, de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimte-Agentschap en de GNSS-gerelateerde ministeries en agentschappen van Korea.

De gezamenlijke onderzoeksactiviteiten moeten bijdragen tot het plannen van toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De partijen komen overeen het comité uit hoofde van artikel 14 met de taak te belasten het passende mechanisme te definiëren om voor effectieve contacten en samenwerking in deze sector te zorgen.

Artikel 8

Industriële samenwerking

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen de bedrijven van de twee partijen, via middelen zoals joint ventures en Koreaanse deelname aan relevante Europese industriële verenigingen alsmede Europese deelname aan relevante Koreaanse industriële verenigingen, met het doel het opzetten van het GALILEO-systeem en het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. De partijen richten in het kader van het op grond van artikel 14 opgerichte Stuurcomité een gezamenlijke adviesgroep inzake industriële samenwerking op om de samenwerking inzake satellietontwikkeling en -productie, lanceerdiensten, grondstation-faciliteiten en toepassingsproducten te onderzoeken en sturen.

3. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking verlenen en verzekeren de partijen, in overeenstemming met de

conviennent de maintenir la coopération et l'assistance réciproque en matière de spectre radioélectrique.

2. À cet égard, les parties échangent des informations sur les demandes de fréquences et encouragent des attributions appropriées de fréquences pour GALILEO et l'éventuel futur GNSS coréen, y compris le système SBAS (*Satellite Based Augmentation System*), afin d'assurer l'accessibilité des services GALILEO au profit des utilisateurs du monde entier, notamment en Corée et dans la Communauté.

3. Reconnaisant l'importance de protéger le spectre de radio-navigation contre les perturbations et les interférences, les parties déterminent les sources d'interférence et cherchent des solutions mutuellement acceptables pour lutter contre ces interférences.

4. Les parties conviennent de charger le comité institué en vertu de l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une collaboration efficace dans ce secteur.

5. Rien dans le présent accord ne permet de déroger aux dispositions applicables de l'Union internationale des télécommunications, notamment aux règlements des radiocommunications de l'UIT.

Article 7

Recherche scientifique

Les parties encouragent les activités communes de recherche dans le domaine du GNSS par le truchement de programmes de recherche communautaires et coréens, notamment le programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche et de développement, les programmes de recherche de l'Agence spatiale européenne et des ministères et agences coréennes compétentes en la matière.

Les activités de recherche conjointes doivent contribuer à planifier l'évolution d'un GNSS à usage civil.

Les parties conviennent de charger le comité institué en application de l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une participation efficace dans les programmes de recherche.

Article 8

Coopération industrielle

1. Les parties encouragent et soutiennent la coopération entre les entreprises de part et d'autre, au moyen, par exemple, d'entreprises communes et d'une participation coréenne à des associations industrielles européennes ainsi que d'une participation européenne à des associations industrielles coréennes, dans le but d'établir le système GALILEO et de promouvoir l'utilisation et le développement des applications et services GALILEO.

2. Les parties établiront un groupe consultatif mixte pour la coopération industrielle dans le cadre du comité institué en vertu de l'article 14, afin d'étudier et de guider la coopération en matière de conception et de fabrication de satellites, de services de lancement, de construction de stations terrestres, et de produits d'application.

3. Pour faciliter la coopération industrielle, les parties accordent et assurent une protection adéquate et effective des droits de

relevante internationale normen die zijn vastgesteld in het kader van de TRIPS-Overeenkomst en internationale verdragen waarvan beide partijen ondertekenaar zijn, adequate en effectieve bescherming van intellectuele eigendomsrechten betreffende de gebieden en sectoren die relevant zijn voor de ontwikkeling en exploitatie van Galileo/EGNOS, inclusief effectieve middelen om dergelijke normen te handhaven.

4. Uitvoer door Korea naar derde landen van gevoelige producten en technologieën die specifiek ontwikkeld en gefinancierd worden in het kader van het GALILEO-programma en door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO aan exportcontrole onderworpen zijn verklaard, moet door Korea ter voorafgaande goedkeuring aan de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO worden voorgelegd. In elke afzonderlijke overeenkomst als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de overeenkomst wordt eveneens in een passend mechanisme voorzien waarmee partijen kunnen aanbevelen de uitvoer van bepaalde producten vergunningsplichtig te maken.

5. Om bij te dragen tot het realiseren van de doelstellingen van de overeenkomst stimuleren de partijen het aanhalen van de banden tussen het Europees Ruimte-Agentschap en de GNSS-gerelateerde ministeries en agentschappen van Korea.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in Europese en Koreaanse satellietnavigatie-infrastructuur, -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. Met dit doel leveren de partijen een inspanning om voorlichting te geven over de GALILEO-satellietnavigatieactiviteiten, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op in te spelen overwegen de partijen de oprichting van een gezamenlijk GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen van de partijen uit hoofde van de Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

1. De partijen, die het belang erkennen van het coördineren van de benaderingen op het gebied van internationale normalisatie en certificering betreffende mondiale satellietnavigatiediensten, steunen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen de toepassing ervan wereldwijd, waarbij de klemtoon wordt gelegd op de interoperabiliteit met andere GNSS-systemen.

Een van de doelstellingen van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de Safety of Life gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdsynchronisatienorm. De partijen komen overeen te trachten gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Ter bevordering en implementering van de doelstellingen van deze overeenkomst werken de partijen voorzover nodig samen

propriété intellectuelle dans les domaines et secteurs ayant un rapport avec la mise au point et l'exploitation du système GALILEO/EGNOS, conformément aux normes internationales applicables en la matière établies par l'accord ADPIC et les conventions internationales dont les deux parties sont signataires, y compris des moyens efficaces permettant d'assurer le respect de ces normes.

4. Les exportations, de la Corée vers des pays tiers, de biens et technologies sensibles spécialement élaborés et financés dans le cadre du programme GALILEO doivent faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité si ladite autorité a recommandé que ces biens soient soumis à un contrôle d'exportation. Chacun des accords distincts visés à l'article 4, paragraphe 2, de l'accord devra également prévoir un mécanisme approprié permettant aux parties de recommander que l'exportation de certains biens soit soumise à une autorisation.

5. Afin de contribuer à la réalisation des objectifs de l'accord, les parties encouragent l'établissement de liens renforcés entre l'Agence spatiale européenne et les ministères et agences coréennes compétentes en matière de GNSS.

Article 9

Développement du commerce et du marché

1. Les parties encouragent les échanges commerciaux et les investissements, en Europe et en Corée, dans l'infrastructure de navigation par satellite, les équipements et applications GALILEO et les éléments locaux GALILEO.

2. À cet effet, les parties s'efforcent de mieux faire connaître au public les activités du programme GALILEO dans le domaine de la navigation par satellite, identifient les obstacles susceptibles d'entraver la croissance des applications GNSS et prennent les mesures appropriées pour faciliter cette croissance.

3. Pour déterminer les besoins des utilisateurs et y répondre efficacement, les parties examinent la possibilité d'établir un forum mixte des utilisateurs du GNSS.

4. Le présent accord ne modifie pas les droits et les obligations des parties en vertu de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce.

Article 10

Normes, certification et mesures réglementaires

1. Reconnaisant l'intérêt de coordonner les approches en matière de normalisation et de certification en ce qui concerne les services mondiaux de navigation par satellite, les parties soutiennent conjointement le développement de normes GALILEO et encouragent leur application dans le monde entier, en insistant sur l'interopérabilité avec d'autres GNSS.

Un des objectifs de la coordination est de promouvoir une utilisation étendue et novatrice des services GALILEO comme norme mondiale de navigation et de synchronisation pour des finalités diverses : services à accès ouvert, services à vocation commerciale, services de sauvegarde de la vie humaine. Les parties conviennent de s'efforcer d'instaurer des conditions favorables au développement des applications GALILEO.

2. Pour promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les parties coopèrent, le cas échéant, pour les questions

inzake aan satellietplaatsbepaling, -navigatie en -tijdsynchronisatie gerelateerde kwesties die rijzen in met name de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

3. Op bilateraal niveau zorgen de partijen ervoor dat maatregelen inzake technische normen, certificering en vergunnings-eisen en -procedures betreffende GNSS geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende en toepasselijke transparante criteria.

4. De partijen nemen de nodige regulerende maatregelen om het gebruik mogelijk te maken van ontvangers, het grond- en het ruimtesegment van Galileo op de onder hun jurisdictie vallende grondgebieden. In dat verband geeft de regering van de Republiek Korea aan Galileo radiocommunicatiediensten geen minder gunstige behandeling dan aan andere soortgelijke diensten.

5. De partijen bevorderen de deelname van Koreaanse vertegenwoordigers aan Europese normalisatieorganisaties.

Artikel 11

Ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen

1. De partijen werken met elkaar samen om grondstelsel-architecturen te definiëren en implementeren die de integriteit van GALILEO/EGNOS, de nauwkeurigheid en continuïteit van de diensten van GALILEO en EGNOS en de interoperabiliteit met andere GNSS-systemen optimaal waarborgen.

2. Daartoe werken de partijen op regionaal niveau samen met het oog op het implementeren in Korea van een op het GALILEO-systeem gebaseerd regionaal grondaugmentatiesysteem. Verwacht wordt dat een dergelijk regionaal systeem naast de diensten die door het GALILEO-systeem mondiaal worden aangeboden regionale integriteitsdiensten aanbiedt. Als wegbereider kunnen de partijen de uitbreiding van EGNOS in de Oost-Aziatische regio overwegen.

3. Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Artikel 12

Veiligheid

1. De partijen beschermen de mondiale navigatiesatellietsystemen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen zetten alle haalbare stappen om de continuïteit en de beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de beveiliging van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve creëren de partijen een passend overlegkanaal voor GNSS-veiligheidskwesties.

relatives au positionnement, à la navigation et à la synchronisation par satellite qui se poseront notamment dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation maritime internationale et de l'Union internationale des télécommunications.

3. Au niveau bilatéral, les parties veillent à ce que les mesures relatives aux normes techniques, à la certification et aux exigences et procédures d'autorisation concernant le GNSS ne constituent pas des entraves inutiles aux échanges. Les exigences nationales doivent être fondées sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et applicables.

4. Les parties prennent les mesures réglementaires nécessaires pour permettre l'utilisation des récepteurs et des éléments terrestres et spatiaux GALILEO dans les territoires relevant de leur juridiction. À cet égard, le gouvernement de la République de Corée, dans le domaine des radiocommunications, accorde à GALILEO un traitement qui ne doit pas être moins favorable que celui accordé à tout autre service comparable.

5. Les parties promeuvent la participation de représentants coréens dans les organismes de normalisation européens.

Article 11

Développement de systèmes terrestres mondiaux et régionaux d'extension du GNSS

1. Les parties coopèrent pour définir et mettre en œuvre des architectures de systèmes terrestres permettant de garantir de manière optimale l'intégrité de GALILEO/EGNOS, la précision et la continuité des services GALILEO et EGNOS, ainsi que l'interopérabilité avec d'autres GNSS.

2. À cette fin, les parties coopèrent, au niveau régional, pour implanter en Corée un système régional d'extensions au sol basé sur le système EGNOS. Ce système régional est destiné à fournir des services d'intégrité régionaux complétant ceux fournis au niveau mondial par le système GALILEO. Les parties peuvent envisager l'extension, comme précurseur, d'EGNOS en Asie de l'Est.

3. Au niveau local, les parties facilitent le développement des éléments locaux GALILEO.

Article 12

Sécurité

1. Les parties protègent les systèmes mondiaux de navigation par satellite contre les abus, les interférences, les perturbations et les actes de malveillance.

2. Les parties prennent toutes les mesures réalisables pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur les territoires relevant de leur juridiction.

3. Les parties reconnaissent que la coopération visant à assurer la sécurité du système et des services GALILEO constitue un objectif commun important.

4. Dès lors, les parties établissent un cadre de consultation approprié pour aborder les questions relatives à la sécurité du GNSS.

De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde beveiligingsinstanties van beide partijen worden vastgesteld.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

De partijen werken samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en te implementeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanisme

1. De samenwerkingsactiviteiten krachtens deze overeenkomst worden namens Korea door de regering van de Republiek Korea en namens de Gemeenschap en haar lidstaten door de Europese Commissie gecoördineerd en bevorderd.

2. In overeenstemming met de doelstelling van artikel 1 richten deze twee entiteiten een GNSS-Stuurcomité op, hierna het «comité», voor het beheer van deze overeenkomst. Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt op basis van wederzijdse consensus zijn eigen reglement van orde vast.

Het comité heeft onder meer de volgende taken :

a) bevorderen van, doen van aanbevelingen aan de partijen over en toezicht uitoefenen op de verschillende samenwerkingsactiviteiten in verband met de overeenkomst;

b) adviseren van de partijen over manieren waarop de samenwerking kan worden uitgebreid en verbeterd overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen;

c) evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst;

d) bespreken van de mogelijkheid tot uitbreiding van de samenwerking tot de in lid 2 van artikel 4 bedoelde gebieden.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in Korea plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden georganiseerd.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij die het lid of de leden van het comité heeft aanbevolen of aangewezen. Andere kosten dan reis- en verblijfskosten die rechtstreeks gerelateerd zijn aan de vergaderingen van het comité worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen oprichten betreffende specifieke onderwerpen die de partijen aangewezen achten, zoals industriële samenwerking en normalisering.

4. De partijen juichen de potentiële deelname toe van Korea aan de Europese GNSS-toezichtautoriteit in overeenstemming met de toepasselijke wetgeving van de Europese Gemeenschap en de uitvoeringsbepalingen en procedures betreffende een dergelijke deelname.

Les modalités pratiques et les procédures doivent être fixées conjointement par les autorités compétentes en matière de sécurité des deux parties.

Article 13

Responsabilité et recouvrement des coûts

Les parties coopèrent pour définir et mettre en œuvre un régime de responsabilité et des dispositions en matière de recouvrement des coûts, afin de faciliter la fourniture de services GNSS à usage civil.

Article 14

Régime de coopération

1. Les activités de coopération menées au titre du présent accord sont coordonnées et facilitées par le gouvernement de la République de Corée, au nom de la Corée, et par la Commission européenne, au nom de la Communauté et de ses États membres.

2. Conformément à l'objectif énoncé à l'article 1^{er}, ces deux instances établissent un comité directeur pour le GNSS, ci-après dénommé «comité», aux fins de la gestion du présent accord. Ce comité est composé de représentants officiels de chaque partie et établit son propre règlement intérieur sur la base d'un consensus mutuel.

Les tâches du comité consistent à :

a) promouvoir les différentes activités de coopération menées au titre du présent accord, formuler des recommandations à leur sujet et les superviser;

b) conseiller les parties sur les moyens d'intensifier et d'améliorer la coopération, dans le respect des principes exposés dans le présent accord;

c) vérifier la bonne mise en œuvre et le fonctionnement efficace du présent accord;

d) examiner la possibilité d'élargir la coopération aux domaines visés à l'article 4, paragraphe 2.

3. Le comité se réunit en règle générale une fois par an. Les réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et en Corée. Des réunions extraordinaires peuvent être organisées à la demande d'une des parties.

Les frais engagés par le comité ou en son nom sont pris en charge par la partie qui a recommandé ou désigné le ou les membres du comité. Les coûts autres que les frais de voyage et de séjour qui sont directement liés aux réunions du comité sont pris en charge par la partie hôte. Le comité peut créer des groupes de travail techniques mixtes chargés d'examiner des sujets spécifiques que les parties jugent utiles, telles que la coopération industrielle et la normalisation.

4. Les parties se félicitent de la participation potentielle de la Corée à l'autorité européenne de surveillance GNSS, conformément à la législation communautaire applicable et aux modalités et procédures régissant cette participation.

Artikel 15

Financiering

1. Elke partij draagt, tenzij door de partijen anders overeengekomen, de kosten van het vervullen van haar respectieve verantwoordelijkheden krachtens deze overeenkomst. De uitvoeringsbepalingen en procedures als bedoeld in artikel 14, lid 4, behelzen een passende financiële bijdrage aan het GALILEO-programma van het niet-EU-land dat besluit om deelneming in de Toezichtautoriteit aan te vragen.

2. De partijen ondernemen in overeenstemming met hun wet- en regelgeving alle redelijke stappen om het binnenkomen van, aanwezig blijven op en verlaten van hun grondgebied te vergemakkelijken voor bij de samenwerkingsactiviteiten krachtens deze overeenkomst betrokken of gebruikte personen, kapitaal, materieel, gegevens en apparatuur.

3. Wanneer specifieke samenwerkingsregelingen van de ene partij voorzien in financiële steun aan deelnemers van de andere partij, dan worden dergelijke subsidies, financiële bijdragen of andere vormen van bijdragen van de ene partij aan de deelnemers van de andere partij ter ondersteuning van deze activiteiten toegekend vrij van belastingen en douanerechten overeenkomstig de relevante wet- en regelgeving die op het moment dat dergelijke subsidies en financiële bijdragen of andere vormen van bijdragen worden toegekend van kracht is op de grondgebieden van elke partij.

Artikel 16

Informatie-uitwisseling

1. De partijen stellen administratieve regelingen en informatiepunten in om te voorzien in overleg en de effectieve uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst.

2. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellitnavigatie tussen de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

Artikel 17

Overleg en oplossing van geschillen

1. De partijen bespreken, op verzoek van een van hen, onmiddellijk alle kwesties die voortkomen uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op geschillenregeling in het kader van de WTO-Overeenkomsten.

Artikel 18

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de partijen de voltooiing van de daartoe vereiste procedures ter kennis hebben gebracht. De kennisgevingen worden gezonden aan de Raad van de Europese Unie, die de depositaris van deze overeenkomst is.

Article 15

Financement

1. Chaque partie supporte les coûts résultant des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent accord, sauf dispositions contraires convenues entre les parties. Les modalités et les procédures visées à l'article 14, paragraphe 4, incluront une contribution financière adéquate au programme GALILEO par le pays tiers qui décide de demander à participer à l'autorité de surveillance.

2. Les parties prennent toutes les dispositions judiciaires, en accord avec leur législation et leur réglementation, pour faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire et la sortie de leur territoire des personnes, capitaux, matériels, données et équipements intervenant ou utilisés dans les activités de coopération relevant du présent accord.

3. Si des régimes de coopération spécifiques de l'une des parties prévoient une aide financière pour les participants de l'autre partie, toutes les subventions, contributions financières ou autres formes de contribution versées à ce titre par une partie aux participants de l'autre partie sont exemptées des taxes et droits de douane conformément à la législation et à la réglementation applicables sur le territoire de chaque partie au moment où ces subventions, contributions financières ou autres formes de contribution sont accordées.

Article 16

Échange d'informations

1. Les parties établissent les dispositions administratives et les points de contact nécessaires pour permettre des consultations et assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

2. Les parties encouragent les autres échanges d'informations concernant la navigation par satellite entre les institutions et les entreprises de part et d'autre.

Article 17

Consultation et règlement des litiges

1. Les parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent accord. Les litiges concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultations amiables entre les parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent sans préjudice du droit des parties à recourir au système de règlement des litiges prévu par les accords de l'OMC.

Article 18

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se sont notifiées l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet. Les notifications sont adressées au Conseil de l'Union européenne, depositaire du présent accord.

2. De beëindiging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of de duur van in het kader van de overeenkomst getroffen regelingen of specifieke rechten of verplichtingen die op het gebied van intellectuele eigendomsrechten zijn ontstaan.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk onderlinge overeenstemming bereiken. Wijzigingen treden in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de partijen de depositaris in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar en blijft daarna van kracht tenzij zij door een partij aan het einde van de eerste vijf jaar of op elk moment daarna wordt beëindigd door de andere partij minstens zes maanden van te voren schriftelijk in kennis te stellen van haar voornemen om deze overeenkomst te beëindigen.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Tsjechische, Deense, Nederlandse, Engelse, Estse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Hongaarse, Italiaanse, Letse, Litouwse, Maltese, Poolse, Portugese, Slowaakse, Sloveense, Spaanse, Zweedse en Koreaanse taal, zijnde alle teksten authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld te Helsinki, de negende september tweeduizend en zes.

2. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions convenues dans le cadre dudit accord, ni aux droits ou obligations spécifiques établis en matière de propriété des droits intellectuels.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties, par écrit. Toute modification entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties ont notifié au dépositaire l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet.

4. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans et restera en vigueur par la suite sauf résiliation par l'une ou l'autre des parties à la fin de la période initiale de cinq ans ou à tout autre moment à partir de cette date, moyennant un préavis de six mois donné par écrit par la partie qui souhaite résilier l'accord.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et coréenne, chaque texte faisant foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord à Helsinki, le neuf septembre deux mille six.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Helsinki op 9 september 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Helsinki op 9 september 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, 6, lid 4, 7, derde alinea en 12, lid 4, tweede alinea, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Helsinki le 9 septembre 2006

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Helsinki le 9 septembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1^{er}, 6, § 4, 7, alinéa 3, et 12, § 4, alinéa 2, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.918/2/V
VAN 11 AUGUSTUS 2008

De RAAD VAN State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 15 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (*Civil Global Navigation Satellite System*) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Helsinki op 9 september 2006», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De overeenkomst waarmee men beoogt instemming te betuigen gelijkt op een overeenkomst met hetzelfde onderwerp die gesloten is met de Staat Israël en ten aanzien waarvan over het voorontwerp van wet houdende instemmingswet op 11 april 2007 advies 42.222/4 is gegeven (1).

Het onderzochte voorontwerp van wet geeft derhalve aanleiding tot dezelfde opmerkingen als die welke gemaakt zijn in het voornoemde advies 42.222/4, met uitzondering van de opmerking in punt 3, eerste lid, waarop artikel 3 van het onderzochte voorontwerp van wet inspeelt, en van de opmerking in punt 4.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. HANOTIAU, kamervoorzitter,

De heren Ph. QUERTAINMONT en J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw L. VANCRAYE-BECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT, staatsraad.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M. HANOTIAU.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.918/2/V
DU 11 AOÛT 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite à usage civil entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Helsinki le 9 septembre 2006», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

L'accord auquel il est envisagé de porter assentiment est similaire à un accord ayant le même objet, conclu avec l'État d'Israël, dont l'avant-projet de loi d'assentiment a fait l'objet de l'avis 42.222/4 donné le 11 avril 2007 (1).

L'avant-projet de loi à l'examen appelle dès lors les mêmes observations que celles formulées dans l'avis 42.222/4, précité, à l'exception de l'observation faite au point 3, alinéa 1^{er}, à laquelle l'article 3 de l'avant-projet de loi à l'examen fait écho, et de l'observation faite au point 4.

La chambre était composée de

M. M. HANOTIAU, président de chambre,

MM. Ph. QUERTAINMONT et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. VANCRAYEBECK, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M. HANOTIAU.

(1) *Gedr. St.*, Senaat, 2007-2008, nr. 746/1, blz. 30 en 31.

(1) *Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n^o 746/1, pp. 30 et 31.